

# Hjem til babel

I mai 2009 samles nordiske allmennpraktikere til kongress i København. The 16th Nordic Congress of General Practice går av stabelen – på engelsk. Eller, som arrangørene formulerer det: «The chairmen of each session will not allow for any other languages than the announced language to be spoken.» Engelsk er utvilsomt det internasjonale medisinske fagspråket, men er det også blitt vårt felles nordiske språk? I Tidsskriftet har vi i alle år arbeidet aktivt for å fremme et norsk medisinsk fagspråk. Det ønsker vi å fortsette med.



*Charlotte Haug*

Charlotte Haug  
redaktør

## Tidsskrift for Den norske legeforening

Legenes hus  
Akersgata 2  
Postboks 1152 Sentrum  
0107 Oslo

### Redaktør

Charlotte Haug

### Medisinske redaktører

Are Brean  
Michael Bretthauer  
Odd Terje Brustugun  
Trine B. Haugen  
Åslaug Helland  
Erlend Hem  
Geir Jacobsen  
Anne Kveim Lie  
Siri Lunde  
Preben Aavitsland

### Redaksjonskomité

Guri Rørtveit (leder)  
Lill-Tove Rasmussen Busund  
Ola Dale  
Karl Otto Nakken  
Geir Riise  
Baard-Christian Schem  
Annetine Staff  
Marte Walstad

### Faste medarbeidere

Anne Forus  
Anne Langdalen  
Guttorm Raknes  
Jan Didrik Schjøtt  
Kari Skiningsrud  
Olav Spigset  
Kari Tveito  
Marit Tveito  
Leiv Otto Watne  
Ragnhild Ørstavik

Sentralbord 23 10 90 00  
Redaksjon 23 10 90 50  
Telefaks 23 10 90 40  
[www.tidsskriftet.no](http://www.tidsskriftet.no)  
E-post:  
[tidsskriftet@legeforeningen.no](mailto:tidsskriftet@legeforeningen.no)  
[nettredaksjonen@legeforeningen.no](mailto:nettredaksjonen@legeforeningen.no)  
[annonser@legeforeningen.no](mailto:annonser@legeforeningen.no)

### Redaksjonssjef

Anne Ringnes

### Produksjonssjef

Berit Seljebotn

### Manuskriptredaktører

Åslaug Flo  
Marit Fjellhaug Nylund  
Raida Ødegaard

### Bilredaktør

Anne Gitte Hertzberg

### Redaksjonssekretærer

Jorunn B. Kvarme  
Gunn Marit Seberg  
Liv Thier

### Nettredaksjonen

Nettredaktør Stine Bjerkestrand  
Kari Ekelund  
Eline Feiring  
Ine E. Furulund  
Gro Rabben  
Tengel Sandtrø  
Stein Runar Østigaard  
Anne Aaby

### Prosjektutvikler

Frauke Becher

### Markedsseksjonen

Markedssjef Ellen Bye Knutsen  
Anne-Britt Dahl  
Karin Wallin  
Mira Østbye

Ytterligere informasjon bakerst i bladet



*Hoftvedts almanakk og brev fra tiden ved Grefsen barnesanatorium*

## Barn på sanatorium

I utstillingen Vonde minner, fra Grefsen barnesanatorium 1951–54, åpnet ved Nasjonalt medisinsk museum i Oslo i oktober 2008, fortalte de tidligere tuberkulosepasientene Arild Sømo og Einar Måseide om sine opphold ved barnesanatoriet. Sømo var fem år da han kom til Grefsen i 1951. Han ble der i 15 måneder. Måseide var seks og innlagt i 20 måneder. De to fortalte om svært streng disiplin, om tvangsmating, fastreiming, innesperring og juling. Sømo fortalte også om seksuelle overgrep.

Ved utstillingsåpningen grep flere tidligere sanatoriepasienter mikrofonen. En fortalte at hun hadde kastet opp da hun leste om utstillingen i avisen, fordi vonde minner trengte seg på.

Interessen for utstillingen var stor. Det resulterte bl.a. i et 20-tall oppslag i riksdekkende medier og katalogen *Sanatoriebarn*, der 13 tidligere sanatoriepasienter er portrettert. Museet er blitt kontaktet av rundt 50 personer som selv hadde vært på sanatorium. De forteller ulike historier. Men noe er felles: Gleden over å bli hørt. Mange beskriver opplevelsen av skyld og skam. Sanatorieoppholdet var noe det ikke skulle snakkes om.

Som en av de intervjuede sier det: «Tuberkulose var mer tabu enn kreft. Det var en sykdom som angrep de med dårlig råd, de som var fattige og ikke hadde noe særlig status. Derfor fortalte jeg ingen om sykdommen. Jeg tror ikke jeg fortalte det til kona mi en gang. Mange spurte åssen jeg hadde hatt det, men jeg svarte ikke på det. Jeg holdt det for meg selv, for jeg visste at det ikke var mye å skryte av.»

Forsidebildet viser Bjørn Oscar Hoftvedts almanakk og brev. Hoftvedt var på Grefsen sanatorium fra juni 1954 til slutten av mars 1955 og skriver om oppholdet i dette nummer av Tidsskriftet (s. 1015).

### Ellen Lange

[ellen.lange@tekniskmuseum.no](mailto:ellen.lange@tekniskmuseum.no)  
Nasjonalt medisinsk museum/  
Norsk Teknisk Museum

Se også Kjell Bjartveits kronikk *Internering og frigjøring* på side 1007.